

◎パキスタン・イスラム共和国政府に対する贈与に関する日本国政府とパ  
キスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとのパキスタン政府に対する贈与取極

平成 十三年 十月 五日 イスラマバードで  
平成 十三年 十月 五日 効力発生  
平成 十四年 二月二十一日 告示

(外務省告示第三八号)

目 次

	目 次	ページ
日本側書簡	.....	一五六一
1 贈与の供与	.....	一五六一
2 贈与の対象	.....	一五六一
3 円普通預金勘定の開設	.....	一五六一
4 日本国政府の払込み	.....	一五六二
5 パキスタン政府のとの措置	.....	一五六二
6 パキスタン通貨の積立て	.....	一五六三
7 手続細目	.....	一五六三
8 協議	.....	一五六三
パキスタン側書簡	.....	一五六五

(パキスタン・イスラム共和国政府に対する贈与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とパキスタン・イスラム共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して、日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、パキスタン・イスラム共和国の経済の構造改善努力推進及び債務問題を含む同国の経済困難緩和に寄与するため、日本国の関係法令に従い、パキスタン・イスラム共和国政府に対し、三十億円(三〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 (1) 贈与及びその利子は、パキスタン・イスラム共和国政府により、適正にかつ専ら両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物及び同生産物に付随する役務を購入するために使用される。ただし、当該生産物は、調達適格国において生産されるものとする。

(2) (1)にいう表は、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(3) (1)にいう調達適格国については、両政府の関係当局間で合意される。

3 (1) パキスタン・イスラム共和国政府は、この取極の効力の生ずる日の後十四日以内に日本国の銀行に同国政府名義の円普通預金勘定(以下「勘定」という。)を開設し、かつ、勘定開設の日の後七日以内に日

円普通預  
金勘定の  
開設

パキスタンとのパキスタン政府に対する贈与取極

(Japanese Note)

Islamabad, October 5, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to promotion of the economic structural adjustment efforts by the Government of the Islamic Republic of Pakistan as well as mitigation of the economic difficulties, including indebtedness, of the Islamic Republic of Pakistan, the Government of Japan will extend to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant of three billion yen (¥3,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant and its accrued interest will be used by the Government of the Islamic Republic of Pakistan properly and exclusively for the purchase of products enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and services incidental to such products, provided that those products are produced in eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will open a yen ordinary deposit account at a bank of Japan in the name of the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the

## パキスタンとのパキスタン政府に対する贈与取極

本国政府に対し勘定を開設するための手続を完了した旨を書面により通告する。

- (2) 勘定の目的は、4にいう日本国政府が払い込む日本円を受領すること、2(1)にいう生産物と役務の購入に必要な支払を行うこと及び両政府の関係当局が合意するその他の支払を行うことに限られる。

## 日本国政府の払込み

- 4 日本国政府は、両政府の関係当局間の合意により延長されない限り、3(1)にいう書面による通告の受領の日から、二千一十三年三月三十一日までの期間に、1にいう金額を勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

- 5(1) パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 贈与及びその利子を、贈与が実施された日から十二カ月以内に使用することとし、それ以降の勘定中の残余金は日本国政府に返済すること。ただし、両政府当局間の合意により延長される場合にはこの限りでない。

- (b) 2(1)にいう生産物及び役務の供与に関してパキスタン・イスラム共和国において課される関税、内国税その他の財政課徴金が贈与によって負担されないことを確保すること。

- (c) 贈与及びその利子がパキスタン・イスラム共和国の経済の構造改善努力推進及び債務問題を含む同国の経済困難緩和のために適正かつ効果的に使用されることを確保すること。

- (d) 贈与及びその利子が3(2)の規定に従って引き出された場合、(a)の規定に従って使用期間を了した場合又は日本国政府から要請があった場合には、遅滞なく、日本国政府に対し、勘定に関する取引についての契約書、証拠類その他の文書類の写しを添付のうえ、当該取引につき、日本国政府が受

## 一五六二

Account") within fourteen days after the date of coming into force of the present arrangements and will notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

- (2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, and such other payment as may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan will execute the Grant by making payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures:

- (a) to use the Grant and its accrued interest within a period of twelve months after the date of the execution of the Grant and to refund the amount remaining in the Account after the period to the Government of Japan unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments;

- (b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Islamic Republic of Pakistan with respect to the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 shall not be borne by the Grant;

- (c) to ensure that the Grant and its accrued interest be used properly and effectively for promotion of the economic structural adjustment efforts as well as mitigation of the economic difficulties, including indebtedness, of the Islamic Republic of Pakistan; and

- (d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without

パキスタン通貨の積立て

け入れることができる形式の書面による報告を行ない得。

- (2) 贈与及びその利子に基づいて購入される生産物は、パキスタン・イスラム共和国から再輸出されてはならない。
- 6 (1) パキスタン・イスラム共和国政府は、2 (1) にいう生産物の購入に關して行われる日本円による払込みの額と等価額が同国政府の信義でパキスタン国立銀行に開設される勘定にパキスタンの通貨で積立てられることを確保する。積立ては、両政府の關係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から二年以内に行われる。

- (2) このようにして積立てられた通貨は、パキスタン・イスラム共和国の經濟社会開発事業計画支援のために利用される。

- (3) 両政府の關係当局は、積立てられた通貨を利用する事業計画につき相互に協議する。

手続細目

- 7 この取極の実施に關する手続細目は、両政府の關係当局間の協議の後合意により決定される。

協 議

- 8 両政府は、この取極から又はこれに關連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びパキスタン・イスラム共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千一年十月五日にイスラマバードで

パキスタンとのパキスタン政府に対する贈与取極

delay when the Grant and its accrued interest are completely drawn in accordance with the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3, or when the period for the use of the Grant and its accrued interest expires in accordance with the provisions of (a) above, or upon request by the Government of Japan.

- (2) The products purchased under the Grant and its accrued interest shall not be re-exported from the Islamic Republic of Pakistan.

6. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall ensure that an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be deposited in Pakistani currency in an account to be opened in its name in the National Bank of Pakistan. The deposit shall be made within the period of three years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The currency thus deposited shall be utilized for economic and social development purposes in the Islamic Republic of Pakistan.

- (3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.

7. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

8. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

パキスタンとのパキスタン政府に対する贈与取極

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 沼田貞昭

パキスタン・イスラム共和国  
経済省次官 ナヴィード・エヘサン閣下

一五六四

(Signed) Sadaaki Numata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

His Excellency  
Mr. Nawid Ahsan  
Secretary  
to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance  
and Economic Affairs  
Economic Affairs Division

# パキスタン側書簡

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、パキスタン・イスラム共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年十月五日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国  
経済省次官 ナヴィード・エヘサン

パキスタン・イスラム共和国駐在  
日本国特命全權大使 沼田貞昭閣下

パキスタンとのパキスタン政府に対する贈与取極

(Pakistani Note)

Islamabad, October 5, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nawid Ahsan  
Secretary  
to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance  
and Economic Affairs  
Economic Affairs Division

His Excellency  
Mr. Sadaaki Numata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic  
of Pakistan

(参考)

この取極は、日本国政府がパキスタン政府に対し、同国の経済の構造改善努力推進及び債務問題を  
を含む同国の経済困難緩和に寄与するため、両政府の関係当局が合意する生産物及び役務を購入す  
るための資金として、三十億円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。